

Stalking Chernobyl: exploration after apocalypse

[上映+トーク] ストーキング・チェルノブイリ 終末後の探検

IARA LEE 監督インタビュー

(聞き手：原子力資料情報室、2023年10月)

— There are lots of things one could make a documentary on Chernobyl about. Why did you decide to focus on the stalkers?

チェルノブイリは様々な側面からドキュメンタリーを撮れると思います。なぜストーリーに焦点を当てようと思ったのですか？

Getting people to pay attention to topics such as nuclear safety is not always easy! As a filmmaker, I am always looking for stories that will captivate viewers and provide them with an accessible path to engaging with important social issues. When I started meeting stalkers in Ukraine, it struck me that these were very interesting people to follow around. In filming their exploits, I wanted to create a documentary that, on the surface, had a spirit of adventure and exploration that might be appealing to people who would not otherwise be inclined to think about nuclear power, disaster tourism, or other serious issues. But I hope that, by using this engaging subculture as a window into the Chernobyl Exclusion Zone, the documentary can end up leading a wide range of people to take an interest in these more serious topics.

原子力安全のようなテーマに人々の関心を集めることは、必ずしも容易なことではありません！映画監督として、私は常に視聴者を魅了し、重要な社会問題に関わるためのわかりやすい道筋を提供するストーリーを探しています。ウクライナでストーリーに出会い始めたとき、この人たちをととても興味深いと思いました。彼らの活躍を撮影することで、表面的には、原発や災害観光、その他の深刻な問題について考えようとしなない人々にもアピールできるような、冒険心や探求心を持ったドキュメンタリーを作りたかったのです。しかし、この魅力的なサブカルチャーをチェルノブイリ立ち入り禁止区域への窓として利用することで、このドキュメンタリーが、より深刻なテーマに幅広い人々が関心を持つきっかけになればと願っています。

— In the film there are scenes where stalkers are making a bonfire and measuring the radioactivity of the water, how much knowledge of radioactivity do you think the stalkers have? (maybe not that much?)

映画の中で、ストーリーたちがたき火をして水の放射能を測定するシーンがあるが、ストーリーたちは放射能についてどれだけの知識を持っていると思われますか？（じゅうぶん知識を持っていないのではないですか）

I agree with your suggestion that some of the stalkers shown in the film do not seem to be treating the risks of radioactivity with the full seriousness that they deserve. Instead of giving a heavy-handed lecture, my goal was to show different people's behaviors and opinions, and then let audiences make their own judgments. I think that the judgment you have made is a valid one?and when we have hosted public discussions with nuclear experts after film screenings they have often shared your viewpoint!

映画に登場するストーリーたちの中には、放射能のリスクを十分に深刻に受け止めていないように見える人がいるというご指摘には賛成です。私の目標は、高圧的な説教をするのではなく、さまざまな人々の行動や意見を見せ、その上で観客自身に判断してもらうことでした。映画上映後に原子力の専門家を招いて公開討論会を開催した際も、観客の皆さんと同じような意見が出ていました！

— I understood that many of the stalkers who appear in the film have parents who were liquidators or who had once lived in the mandatory evacuation areas. Do you think the fact that their families lost their homes has had some impact on the children? Do you have any ideas about why the children of liquidators and evacuees would want to go back to Chernobyl?

この映画に登場するストーカーには、親がリクビダートルであったり、かつて強制避難区域に住んでいた人が多いのではと思いました。彼らの家族が家を失ったことが、子どもたちに何らかの影響を与えていると思いますか？ リクビダートルや避難者の子供たちがなぜチェルノブイリに戻りたいと思うのか、何か考えはありますか？

It is hard to speculate about the psychological motivations of any given stalker. I met people who are drawn to the Exclusion Zone for a wide variety of reasons? Some out of curiosity, some because they felt a familial or ancestral connection to the place, some due to the allure of being on forbidden ground, some because they connected with the sense of wildness and regrowth in the Zone. There are probably as many explanations as there are individual stalkers. But it is clear that the Exclusion Zone exudes a powerful draw for many people, and that is one thing that made me interested in documenting what was happening there.

ストーカーの心理的動機を推測するのは難しいです。ある人は好奇心から、ある人は家族や先祖からのつながりを感じたから、ある人は禁断の地にいることの魅力に惹かれたから、ある人はゾーンの野生と再生の感覚に共感したからなどです。ストーカー個人の数だけ理由があるのでしょうか。しかし、立ち入り禁止区域が多くの人々にとって強力な魅力を放っていることは明らかで、私がそこで起きていることを記録することに興味を持ったのも、そのためです。

— Russia's invasion of Ukraine must have changed the situation for the stalkers. Do you have any information on stalkers post-invasion?

ロシアがウクライナに侵攻したことで、ストーカーにとって状況が変わったのではないのでしょうか。侵攻後のストーカーに関する情報はありますか？

When we shot STALKING CHERNOBYL just a few years ago, the Chernobyl nuclear plant and the catastrophe that unfolded there had faded from public consciousness. Yet, the legacy of the nuclear disaster endures today. In 2022, after Russia invaded Ukraine, Chernobyl came back into the headlines. For several weeks that year, the plant fell under Russian control. At that time, nuclear experts raised alarms about the risk of hazardous waste escaping. Since then, Russia has retreated from the Exclusion Zone, but other nuclear power plants in Ukraine have been affected by the war, creating many different dangers.

ほんの数年前に『ストーキング・チェルノブイリ』を撮影したとき、チェルノブイリ原発とそこで起きた大惨事は人々の意識から薄れていました。しかし、原発事故の影響は今日も続いています。2022年、ロシアがウクライナに侵攻した後、チェルノブイリは再び世間を賑わせました。その年の数週間、原発はロシアの管理下に置かれました。当時、原子力の専門家たちは、危険な廃棄物が流出する危険性について警鐘を鳴らしました。その後、ロシアは立ち入り禁止区域から撤退しましたが、ウクライナの他の原子力発電所は戦争の影響を受け、さまざまな危険を生み出しています。

In the past year and a half, I have been in touch with many of the crew members who worked on my film, and I have been concerned for their safety and the wellbeing of their families. Unfortunately, due to wartime conditions, I have not been able to receive news about the individual stalkers who have appeared in the documentary.

この1年半の間、私の映画に携わってくれた多くのクルーと連絡を取り合い、彼らの安否や家族の安否を気にかけてきました。残念ですが、戦時中ということもあり、ドキュメンタリーに登場した個々のストーカーについてのニュースを受け取ることはできませんでした。